



PHILATELIE LIECHTENSTEIN

PHILATELIE LIECHTENSTEIN
PHILATELY LIECHTENSTEIN

Liechtensteinische Post AG

**BRIEFMARKEN-
AUSGABE 1. OKTOBER /
19. NOVEMBER 2007**

LIECHTENSTEINER LANDSCHAFTEN

WEIHNACHTEN 2007

NATURPHÄNOMENE

ALTE BAUTEN UND ORTSBILDSCHUTZ

ESCHEN

ZEITGENÖSSISCHE ARCHITEKTUR

DER NEUE AUFTRITT



Weihnachten in Liechtensteins Kapellen und «Kappile»

Noël dans les chapelles et «Kappile» du Liechtenstein

Christmas in Liechtenstein's Chapels and "Kappile"

Weihnachten still und beschaulich, als persönliches Erlebnis. Zu dieser Erfahrung laden die liechtensteinischen Weihnachtsmarken 2007 ein. Sie zeigen drei ausgewählte Kapellen und «Kappile» in schneebedeckter Landschaft. Der ältere Begriff «Kappile» wird hierzulande auch für die rund fünfzig Liechtensteiner Bildstöcke verwendet, die teilweise mehrere hundert Jahre alt sind. Die Einheimischen – oft Privatfamilien – haben Kapellen als Denkmal oder Mahnmal, als Erinnerung an Krankheiten, Unglücksfälle und Konflikte erbauen lassen. Die Bildstöcke sind religiöser Ausdruck für Dankbarkeit oder Reue und für die Verehrung der Muttergottes und anderer Heiligen.

Die Wegkapelle St. Maria in Gamprin-Oberbühl (Wertstufe CHF 0.85) wurde gemäss Inschrift 1865 erbaut und 1941 renoviert. Sie befindet sich in Privatbesitz und gehört seit 1967 der Familie Breuss-Hassler in Gamprin. Die Andachtsstätte enthält mehrere Bildwerke, die vermutlich aus der Pfarrkirche der Gemeinde Bendern stammen. Als bemerkenswert gilt das spätgotische Kruzifix aus dem Jahre 1520.

Noël, un moment de calme et de recueillement, une expérience personnelle. C'est à cela que vous invitent les timbres liechtensteinois de Noël 2007. Ils représentent trois chapelles ou «Kappile» dans un paysage enneigé. L'ancien nom de «Kappile» est toujours employé ici pour désigner les quelque cinquante oratoires liechtensteinois, dont la plupart existent depuis plusieurs centaines d'années. La tradition voulait que les gens du pays – souvent des familles – fassent ériger une chapelle ou un oratoire comme monument commémoratif ou mémorial en souvenir de maladies, d'accidents ou de conflits. Les oratoires sont l'expression religieuse de la gratitude ou du repentir, de la vénération de la Vierge et d'autres saints.

L'oratoire St. Maria à Gamprin-Oberbühl (valeur 0,85 CHF) fut construit en 1865, si l'on en croit l'inscription de datation, et restauré en 1941. Il s'agit d'une propriété privée appartenant depuis 1967 à la famille Breuss-Hassler à Gamprin. Ce lieu de recueillement renferme plusieurs Œuvres d'art qui proviennent probablement de l'église paroissiale de Bendern. On remarquera particulièrement un cru-

Christmas quiet and contemplative, experienced personally. This is the experience the Liechtenstein 2007 Christmas stamps invite you to share. They show three selected chapels and "Kappile" in Liechtenstein under a mantle of snow. The older term "Kappile" is also applied here in Liechtenstein to the approximately fifty wayside shrines, some of which are several hundred years old. The local people – often private families – have had "Kappile" erected as memorials or warnings to commemorate diseases, calamities and conflicts. The wayside shrines are a religious expression of gratitude or contrition and to honour Our Lady and other saints.

According to the inscription on it the wayside chapel of St. Mary in Gamprin-Oberbühl (CHF 0.85 stamp) was built in 1865 and renovated in 1941. It is in private ownership and has belonged since 1967 to the Breuss-Hassler family of Gamprin. This place of devotion contains several shrines, presumed to have come from Bendern's parish church. Especially noteworthy is the Late Gothic crucifix dating from 1520.





MK 276

FDC

